

造 謠 學 校

SHERIDAN'S

THE SCHOOL FOR SCANDAL

WITH CHINESE TRANSLATION

---

SU CHAO LUNG



造 謠 學 校

SHERIDAN'S

# THE SCHOOL FOR SCANDAL

WITH CHINESE TRANSLATION

By

SU CHAO LUNG (蘇 兆 龍)

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED  
SHANGHAI, CHINA

1933

# 造謠學校

## 序

理查布麟司力薛立敦(Richard Brinsley Sheriden)系出名門，夙標物望。其祖父爲斯尉夫特 (Swift)之摯友。其父博學雄辯，善演劇，兼能編纂辭典，所著斯尉夫特傳，名作也。其母嘗撰劇本發見 (The Discovery) 與小說息特內畢達夫女士 (Miss Sidney Biddulph)，均爲當時士大夫所傳誦。薛立敦於一七五一年生於愛爾蘭之都伯林，髫齡時遷家英國，家人卽遣赴哈洛 (Harrow) 讀書，雖未能孜孜好學，而頗見契於師友焉。年十八，還家從父習雄辯術，業大進，與友人哈克德 (Halked) 同譯 Aristænetus，並著滑稽戲曲一齣。一七七〇年，其家遷至巴斯 (Bath)，有賣曲女子林力 (Linley) 者，薛立敦一見而傾心。林力色藝俱美，衆爭獻媚，薛氏於一七七二年挈渠逃至法國，祕密訂同居之好。由是薛氏屢與情敵決鬪，煩惱殊甚，至一七七三年，其岳父不復反對，遂正式宣布結婚。時薛氏雖窮困，終不許其婦鬻歌以自給也。一七七五年一月，薛氏第一篇喜劇情敵 (The Rivals) 出現於卡汾特園 (Covent Garden) 舞臺之上，雖初演時頗形失敗，卒經修改而備受歡迎。是年五月及十一月，薛氏又有滑稽戲曲聖巴特里克節日 (St. Patrick's Day) 與滑稽樂劇 (comic opera) 侍女長 (The Duenna) 之表現，一歲而出三劇，可謂盛已。名優加立克 (Garriek) 見薛氏聲譽鵲起，極器重

## 造謠學校

之，一七七六年，辭去德魯立巷戲院 (Drury Lane Theatre) 經理職務，因售其股份於薛氏及薛之友人。薛氏新任經理，所貢獻者除斯喀彼羅旅行記 (A Trip to Scarborough) 外，別無新穎之作，且是劇亦不過就凡布魯 (Vanbrugh) 之故態復萌 (The Relapse) 而改作，以是觀衆憾焉。是年五月，造謠學校 (The School for Scandal) 出，社會乃爲之轟動。翌年，薛氏與友人等更將德魯立巷戲院其他之股份盡行收買。一七七九年，薛氏發表其最後之劇本批評者 (The Critic)，雖其後更有比撒羅 (Pizarro) 一劇，第該劇僅係科策部 (Kotzebue) 之譯本或改本而已。一七八〇年，薛氏被選爲國會議員，代表斯塔福 (Stafford) 州，迨年二十九，始作政治家與演說家，爲民黨黨魁之一，而其彈劾窩梭哈斯丁 (Warren Hastings) 之辯論辭，允膾炙人口。渠於法蘭西革命極表同情；攝政王喬治第四既寵禮之，當代才人亦多樂與爲友。一八零九年，德魯立巷戲院於改建後忽燬於火，薛氏復失其國會中之議席。最難堪者，渠竟以債訟被逮，除二三摯友外無人照拂。病革之際，負債約四千鎊，債主逼索甚苛，藉攝政王等之資助，始脫於難，惜從此不起矣，時一八一六年七月七日也。死後，葬韋斯敏斯德大寺 (Westminster Abbey) 中，送殯者多王子貴族云。

先是造謠學校以觸當局之忌，禁止排演，嗣經作

## 造 謠 學 校

者求援於御前大臣赫特福(Hertford),乃於一七七七年五月八日始演於德魯立巷戲院,其後屢經奏演,至百餘年而聲價不衰。大伶人士勒得(Schröder)曾親赴英國以觀是劇,歸而譯演之於奧京維也納(Vienna),其名貴可知矣。是劇改竄數四,茲所載者乃其晚年通行之稿。按薛氏戲劇風派,直遠追文藝復興時代之作者,且其喜劇備極詼諧,而絕不流於猥褻,雖滑稽如孔格雷夫(Congreve),亦瞠乎莫能及焉。或謂是劇有所仿襲,固也,然薛氏取材於他人而精心結撰之,一經着手,便爾不凡,殆與莎翁之藝術相類耳,夫何病其仿襲歟?

民國十七年五月譯者識。

# THE SCHOOL FOR SCANDAL

# SHERIDAN'S THE SCHOOL FOR SCANDAL

## *Dramatis Personæ*

SIR PETER TEAZLE	CRABTREE
SIR OLIVER SURFACE	ROWLEY
SIR HARRY BUMPER	MOSES
SIR BENJAMIN BACKBITE	TRIP
JOSEPH SURFACE	LADY TEAZLE
CHARLES SURFACE	LADY SNEERWELL
CARELESS	MRS. CANDOUR
SNAKE	MARIA

Gentlemen, Maid, and Servants

SCENE : *London.*

## ACT FIRST

### SCENE I

LADY SNEERWELL'S *Dressing room.*

LADY SNEERWELL *discovered at her toilet* ; SNAKE *drinking chocolate.*

LADY SNEER. The paragraphs, you say, Mr. Snake, were all inserted ?

SNAKE. They were, madam ; and, as I copied them myself in a feigned hand, there can be no suspicion whence they came.



# 造 謠 學 校

## 劇 中 人 物

彼得提茲爾勳爵

奧力佛守發斯勳爵

哈立班勃勳爵

本甲明拔克把脫勳爵

約瑟夫守發斯

查理士守發斯

愷耶列司

司耐克

克刺布屈里

牢萊

摩西

屈烈勃

提茲爾太太

司尼雅威爾太太

坎多爾夫人

馬利亞

紳士們,女婢,和僕役們

佈景: 倫敦.

## 第 一 齣 第 一 幕

司尼雅威爾太太(以下簡稱司太太)的梳妝室。

開幕時只見司太太在梳妝着,司耐克吃着諸

果律茶。

司太太 照你的話,司耐克先生,那些段落已經  
攏總插進去了麼?

司耐克 牠們都插進去了,太太;而且我用一種  
假筆跡去抄寫牠們,所以人家不會知道牠們從那  
裏來的。

## SHERIDAN'S THE SCHOOL FOR SCANDAL

LADY SNEER. Did you circulate the report of Lady Brittle's intrigue with Captain Boastall ?

SNAKE. That's in as fine a train as your ladyship could wish. In the common course of things, I think it must reach Mrs. Clackitt's ears within four-and-twenty hours ; and then, you know, the business is as good as done.

LADY SNEER. Why, truly, Mrs. Clackitt has a very pretty talent, and a great deal of industry.

SNAKE. True, madam, and has been tolerably successful in her day. To my knowledge, she has been the cause of six matches being broken off, and three sons being disinherited ; of four forced elopements, and as many close confinements ; nine separate maintenances, and two divorces. Nay, I have more than once traced her causing a *tête-à-tête* in the *Town and Country Magazine*, when the parties, perhaps, had never seen each other's face before in the course of their lives.

LADY SNEER. She certainly has talents, but her manner is gross.

SNAKE. 'Tis very true. She generally designs well, has a free tongue and a bold invention ; but her coloring is too dark, and her outlines often extravagant. She wants that delicacy of tint, and mellowness of sneer, which distinguish your ladyship's scandal.

LADY SNEER. You are partial, Snake.

SNAKE. Not in the least ; everybody allows that Lady Sneerwell can do more with a word or look than many can with the most labored detail, even when they happen to have a little truth on their side to support it.

LADY SNEER. Yes, my dear Snake ; and I am no hypocrite to deny the satisfaction I reap from the success of my

## 造 謠 學 校

司太太。你把那布里忒爾太太和波司托爾船長私通的醜史傳布了麼？

司耐克。這醜史已乘着你太太頂喜歡的火車了。就常理講來，我想牠在二十四小時以內定達到克臘基特夫人的耳邊；那末，你知道，那事情可算是做成功了。

司太太。可是，真的話，克臘基特夫人却有一種很好的天才，並且是很勤勉的。

司耐克。誠然，太太，而且她當日也算是利達了。照我所知道的說來，因為她便拆破了六個婚姻，剝奪了三個承繼子的家產；因為她又有了四個強迫養的私奔案，四個密閉的監禁案，還有九個分居贍養的案和兩個離婚案。而且，我常常偵得她叫別人在她那“城鄉雜誌”上登出一種啁啾情話的照片，其實那所指的兩人在以前或者不曾見過一面。

司太太。她誠然有許多天才，可是她的品格不雅。

司耐克。這話很對。她平常很會弄花樣兒，舌頭很是巧滑，並能說好大的謊；但她的着色嫌其太濃，她的描寫動輒出乎規矩之外，像你太太的毀謗裏，帶着優美的色彩和軟熟的譏諷，却是她所沒有的。

司太太。你很徧私啊，司耐克。

司耐克。毫不徧私的；誰都承認司尼雅威爾太太的一句話或一瞥眼勝似許多人十分勞力的譏評，雖是他們還有一些真憑實據來證明牠。

司太太。是，我親愛的司耐克；我不是僞君子，也不必諱言我從我成功所得的快活了。我在年幼

## SHERIDAN'S THE SCHOOL FOR SCANDAL

efforts. Wounded myself, in the early part of my life, by the envenomed tongue of slander, I confess I have since known no pleasure equal to the reducing others to the level of my own reputation.

SNAKE. Nothing can be more natural. But, Lady Sneerwell, there is one affair in which you have lately employed me, wherein, I confess, I am at a loss to guess your motives.

LADY SNEER. I conceive you mean with respect to my neighbor, Sir Peter Teazle, and his family?

SNAKE. I do. Here are two young men, to whom Sir Peter has acted as a kind of guardian since their father's death; the eldest possessing the most amiable character, and universally well spoken of—the youngest, the most dissipated and extravagant young fellow in the kingdom, without friends or character; the former an avowed admirer of your ladyship, and apparently your favorite; the latter attached to Maria, Sir Peter's ward, and confessedly beloved by her. Now, on the face of these circumstances, it is utterly unaccountable to me, why you, the widow of a city knight, with a good jointure, should not close with the passion of a man of such character and expectations as Mr. Surface; and more so why you should be so uncommonly earnest to destroy the mutual attachment subsisting between his brother Charles and Maria.

LADY SNEER. Then, at once to unravel this mystery, I must inform you that love has no share whatever in the intercourse between Mr. Surface and me.

SNAKE. No!

LADY SNEER. His real attachment is to Maria, or her fortune; but, finding in his brother a favored rival, he has

## 造 謠 學 校

的時候便被那毀謗的毒舌所中傷，所以我承認我從那時以後覺得人生最樂的事情就是把別人的名譽弄得和我一樣。

司耐克。那是自然。但是，司尼雅威爾太太，有一件事，你現在爲着牠雇用了我，我承認我却猜不着你的做牠的宗旨。

司太太。我知道你的話是指着我的隣人彼得提茲爾勳爵和他的家人吧？

司耐克。我是這樣。這裏有兩位少年，自從他們的父親去世之後，彼得勳爵便做了他們的監護人；那位年長的有很可愛的品格，人家都誇獎他——那位年幼的乃是全國裏頂頂放蕩奢侈的少年，沒有的朋友也沒有品格；那位年長的自己承認是你太愛那彼得勳爵的，又明明是你太愛那彼得勳爵的被監護人馬利亞，又明明爲她所鍾愛。現在，照這樣的情形看來，我很不解你這樣一個城裏的勳爵的孀婦，又有偌大的遺產，爲什麼不和那像守發斯先生這樣有品格有希望的人相愛；我更不解你爲什麼偏激急地要破壞他的兄弟查理士和馬利亞的兩好的姻緣。

司太太。那末，要立刻解釋這件神祕，我便不得不告訴你，守發斯先生和我兩人的交際裏面並沒有絲毫的戀愛。

司耐克。不是麼！

司太太。他的真情原是傾向馬利亞或是她的財產；可是他看出他的兄弟是一個被寵愛的情敵，

## SHERIDAN'S THE SCHOOL FOR SCANDAL

been obliged to mask his pretensions, and profit by my assistance.

SNAKE. Yet still I am more puzzled why you should interest yourself in his success.

LADY SNEER. Heavens ! how dull you are ! Cannot you surmise the weakness which I hitherto, through shame, have concealed even from you ? Must I confess that Charles — that libertine, that extravagant, that bankrupt in fortune and reputation — that he it is for whom I am thus anxious and malicious, and to gain whom I would sacrifice everything ?

SNAKE. Now, indeed, your conduct appears consistent : but how came you and Mr. Surface so confidential ?

LADY SNEER. For our mutual interest. I have found him out a long time since. I know him to be artful, selfish, and malicious — in short, a sentimental knave ; while with Sir Peter, and indeed with all his acquaintance, he passes for a youthful miracle of prudence, good sense, and benevolence.

SNAKE. Yes ; yet Sir Peter vows he has not his equal in England ; and, above all, he praises him as a man of sentiment.

LADY SNEER. True ; and with the assistance of his sentiment and hypocrisy he has brought Sir Peter entirely into his interest with regard to Maria ; while poor Charles has no friend in the house — though, I fear, he has a powerful one in Maria's heart, against whom we must direct our schemes.

## 造 謠 學 校

便不得不帶着他的假面具而利用我的幫助了。

司耐克。然而我還更不解你爲什麼關心他的成功。

司太太。天呀！你是怎樣的愚笨！我因爲害羞連你都瞞着的那種缺點，你難道不能夠猜着麼？難道一定要我承認查理士——那個浪子，那個狂徒，那個家財和名譽兩俱破產者——承認我爲他懸念而妬毒，我只要得着他便肯犧牲一切麼？

司耐克。啊，真的，你的行爲好像有一定的張本了：可是你和守發斯先生爲什麼這樣相契呢？

司太太。因爲我們兩造的利益。我久已看出他的行徑了。我知道他是很狡猾，很自私，又很妬毒——總之，是一個假作多情的惡漢；只是據彼得勳爵和他的攏總相識的人看來，他却被稱爲一個極謹慎極有道極仁愛的少年。

司耐克。是；可是彼得勳爵誓言他在英國算是第一無雙；他却最稱贊他，說他是一個多情的人。

司太太。不錯；因爲他的多情和偽善的幫助，他已經叫彼得勳爵完全袒護他和馬利亞的相愛了；至於可憐的查理士在那個家庭裏却沒有一個朋友——但是我恐怕他在馬利亞的心腹裏尋着一個強有力的朋友，所以我們須得設計去反對她。

## SHERIDAN'S THE SCHOOL FOR SCANDAL

*Enter SERVANT*

SER. Mr. Surface.

LADY SNEER. Show him up. [*Exit SERVANT.*] He generally calls about this time. I don't wonder at people giving him to me for a lover.

*Enter JOSEPH SURFACE*

JOS. SURF. My dear Lady Sneerwell, how do you do to-day? Mr. Snake, your most obedient.

LADY SNEER. Snake has just been rallying me on our mutual attachment, but I have informed him of our real views. You know how useful he has been to us; and, believe me, the confidence is not ill-placed.

JOS. SURF. Madam, it is impossible for me to suspect a man of Mr. Snake's sensibility and discernment.

LADY SNEER. Well, well, no compliments now; but tell me when you saw your mistress, Maria — or, what is more material to me, your brother.

JOS. SURF. I have not seen either since I left you; but I can inform you that they never meet. Some of your stories have taken a good effect on Maria.

LADY SNEER. Ah, my dear Snake! the merit of this belongs to you. But do your brother's distresses increase?

JOS. SURF. Every hour. I am told he has had another execution in the house yesterday. In short, his dissipation and extravagance exceed anything I have ever heard of.

LADY SNEER. Poor Charles!

JOS. SURF. True, madam; notwithstanding his vices, one can't help feeling for him. Poor Charles! I'm sure I



## 造 謠 學 校

僕人上。

僕。 守發斯先生。

司太太。 引他進來。(僕下。) 他常常在這個時候來探訪。這也無怪人家把他當作我的情人啊。  
約瑟夫守發斯(以下簡稱約瑟)上。

約瑟。 我親愛的司尼雅威爾太太，你今天好麼？  
司耐克先生，你的最恭順的僕人。

司太太。 司耐克剛纔因為我們相契已經嘲笑了我，但是我把我們實在的意思告訴了他。你知道他對我怎樣的効力；而且，你可相信我，我的信托不是亂用的。

約瑟。 太太，像司耐克先生這般聰明多智的人，我是不能夠疑惑他的。

司太太。 是，是，現在不要講客氣話了；可是告訴我什麼時候你看見你的情人馬利亞——或是，那於我更吃緊的問題，什麼時候看見你的兄弟。

約瑟。 自從我和你分手之後，我却不曾看見過他們；但是我可以告訴你，他們也不曾相會過。你的謠言裏面有幾個很能夠影響馬利亞了。

司太太。 啊，我親愛的司耐克！這種成績是你的。但是你的兄弟的苦惱便因此增加麼？

約瑟。 每點鐘逐漸增加的。我聽說他昨天在家裏又有一番的打毀了。總之，他的放蕩和奢侈是我向來所罕聞的。

司太太。 可憐的查理士！

約瑟。 真的，太太，雖是他有罪過，人却不能不憐惜他。可憐的查理士！實在我巴不得我能夠替